

**King Faisal University**  
**College of Arts**  
**Department of English Language**

**Course: 473 Consecutive Translation**

**Instructor: Dr Ahmad M Halimah**

\*\*\*\*\*

**Lecture 8: Title Interpreting Domains and Dimensions**

**Learning Outcomes**

- By the end of this lecture, you should be able to
  - **بنهاية تلك المحاضرة، يجب أن تكون قادرة على**
  - 1. show knowledge of interpreting domains and a number of conceptual dimensions and parameters.
    - **إظهار المعرفة في ترجمة مجالات وعدد من الأبعاد المفاهيمية.**
  - 2. practise some kind of interpreting.
    - **ممارسة نوع من الترجمة**

**المجالات والأبعاد Domains and dimensions**

- Based on translation studies, the discipline of interpreting studies, with theoretical subdomains based on a list of situational variable.
  - **استنادا إلى دراسات الترجمة، نظام لدراسات الترجمة، مع المجالات الفرعية النظرية استنادا إلى قائمة في المتغير الظرفي.**
- **Varieties of interpreting** (consecutive Vs simultaneous); **the medium of interpreting** (human, machine, computer aided interpreting); **language combinations**; **culture combinations**; **area/institution interpreting** (interpreting in court, in the media, etc.) **text relations** (text-type, degree of specialization , etc.); and **partner relations** (source-text producer Vs target-text addressee)
  - **أصناف من الترجمة (المتتابعة مقابل المترجمة)، والمتوسط في الترجمة (البشر والآلة، وبمساعدة ترجمة الكمبيوتر)؛ التشكيلات اللغوية؛ تركيبات الثقافة؛ المنطقة / مؤسسة الترجمة ( . الترجمة في المحكمة، الإعلام، الخ) روابط النص (نوع النص - درجة التخصص، الخ)، وروابط الشريك (مصدر النص المنتج مقابل هدف نص المرسل )**

The following set of eight dimensions could be adopted to map out the theoretical territory of interpreting studies (i.e. Domains and dimensions of interpreting Theory, Pochhacker, 20011):

المجموعة التالية من ثمانية مقاييس يمكن اعتمادها لتخطيط دراسات نظرية الترجمة (أي مجالات وأبعاد نظرية الترجمة، Pochhacker، ٢٠١١):

<p>1. <b>Medium:</b> human, machine, computer aided interpreting المتوسط: الإنسان، الآلة، بمساعدة ترجمة الكمبيوتر</p>	<p>2. <b>Setting:</b> international (multilateral conference, int. Organisation, media, court, police, health care, etc...) الإعداد: الدولية (مؤتمر متعدد الأطراف، وكثافة العمليات المنظمة ووسائل الإعلام والمحكمة والشرطة والرعاية الصحية، الخ..).</p>	<p>3. <b>Mode:</b> consecutive , simultaneous whispered, sight, الوضع: المتتابعة، المترجمة بالهمس، والبصر،</p>	<p>4. <b>Language</b> (culture) Spoken→ conference language → migrant language اللغة (الثقافة) المحكية → لغة المؤتمر- لغة المهاجرين</p>
<p>5. <b>Discourse:</b> speeches →debates→ face-to face الخطاب: الخطب → المناقشات وجها لوجه</p>	<p>6. <b>Participants:</b> equal representatives ↔individual vs. institutional representatives المشاركون: مساواة الممثلين ↔ الفردية مقابل ممثلي المؤسسة</p>	<p>7. <b>Interpreter:</b> professional interpreter ↔semi-professional↔ natural or layman interpreter المترجم: مترجم محترف ↔ شبه مهني ↔ مترجم طبيعي أو شخص عادي</p>	<p>8. <b>Problem:</b> simultaneity ↔ memory ↔ quality ↔ stress↔ effect↔ role المشكلة: التزامن ↔ الذاكرة ↔ الجودة ↔ التأثير ↔ الإجهاد ↔ الدور</p>

### L8 Practical A

Interpret the following into Arabic. **ترجم التالي إلى العربية.**

1. California judge has found a 12-year-old boy criminally responsible for murdering his neo-Nazi father.
2. Joseph Hall was just 10 years-old when he shot and killed his father, Jeffrey, in the early hours of 1 May 2011. The verdict, delivered yesterday, which pronounced Joseph guilty of second-degree murder, means that the young defendant could be incarcerated in a juvenile facility until he is 23 years-old.
3. Judge Jean Leonard, who heard the juvenile court case without a jury, made her ruling following a trial that turned on whether the boy was fully cognisant of right and wrong when he used a revolver to shoot his 32-year-old father in the head at point blank range, as he dozed

on a sofa at the family's home in Riverside County, 60 miles east of Los Angeles.

4. Prosecutors insisted that the killing was premeditated, and that Hall knew precisely what he was doing despite his young age. But his defence lawyer, Matthew Hardy, argued that the Hall household was defined by physical abuse, and that his client believed shooting his father would put an end to that violence.
5. Last week Hardy withdrew Hall's initial plea of not guilty by reason of insanity, and instead urged the judge to convict him of voluntary manslaughter. Joseph Hall chose not to testify at the trial.
6. According to experts, 8,000 murder victims in the US in the past 32 years were killed by their children, but 16 such crimes were committed by defendants aged 10 or younger.
7. "He's been conditioned to violence," Hardy told the New York Times before the trial. "He thought what he was doing was right, and while that may be hard for other people to understand, in his mind, in a child's mind, if he thought it was right, or at least didn't think it was wrong, then he cannot be held responsible."
8. President Obama has vowed vigorously to pursue recommendations from his task force on gun violence, such as a "meaningful" ban on assault weapons, in the face of opposition from Congress.
9. Mr Obama acknowledged that his preferred measures, which include strengthening background checks and limiting access to high-capacity magazine clips, may not get past Congress, but he said he was determined to try.

## **L8 Practical B**

**Interpret the following into English .**

• **ترجم التالي إلى الإنجليزية**

### **قصة المال الضائع**

١. يروى أن رجلاً جاء إلى الإمام أبي حنيفة ذات ليلة، وقال له: يا إمام! منذ مدة طويلة دفنت مالاً في مكان ما، ولكنني نسيت هذا المكان، فهل تساعدني في حل هذه المشكلة؟

٢. فقال له الإمام: ليس هذا من عمل الفقيه؛ حتى أجد لك حلاً. ثم فكر لحظة وقال له:

اذهب، فصل حتى يطلع الصبح، فإنك ستذكر مكان المال إن شاء الله تعالى.

٣. فذهب الرجل، وأخذ يصلي. وفجأة، وبعد وقت قصير، وأثناء الصلاة، تذكر المكان الذي دفن المال فيه، فأسرع وذهب إليه وأحضره.

٤. وفي الصباح جاء الرجل إلى الإمام أبي حنيفة، وأخبره أنه عثر على المال، وشكره، ثم سأله: كيف عرفت أنني سأذكر مكان المال؟! فقال الإمام: لأنني علمت أن الشيطان لن يتركك تصلي، وسيشغلك بتذكر المال عن صلاتك.

### **قصة الرجل المجادل**

١. في يوم من الأيام، ذهب أحد المجادلين إلى الإمام الشافعي، وقال له: كيف يكون

إبليس مخلوقاً من النار، ويعذبه الله بالنار؟!!

٢. ففكر الإمام الشافعي قليلاً، ثم أحضر قطعة من الطين الجاف، وقذف بها الرجل، فظهرت على وجهه علامات الألم والغضب. فقال له: هل أوجعتك؟

٣. قال: نعم، أوجعتني

٤. فقال الشافعي: كيف تكون مخلوقاً من الطين ويوجعك الطين؟!!

٥. فلم يرد الرجل وفهم ما قصده الإمام الشافعي، وأدرك أن الشيطان كذلك: خلقه الله- تعالى- من نار، وسوف يعذبه بالنار.

### قصة واقعية

١. حدث في إحدى صالات الأفراح في جدة مشادة كلامية بين أهل العريس وأهل العروس حول من يذهب إلى الكوافيرة لإحضار العروس. وهل ستركب مع العريس أم مع شقيقها في سيارته، واتفق الجميع بالذهاب إلى هناك وترك الحرية لها للاختيار، وحين ذهب الجميع إلى هناك اختارت العروس الذهاب مع أخيها فلم يكن من العريس إلا أن طلقها قبل الوصول إلى مقر الصالة لإتمام حفل الزفاف المرتقب